

RUSSIAN TRANSLATION WORLD LTD

MEET THE OWNER

Liudmila Tomanek (née Volynets)
MCIL Chartered Linguist (Translator), MA(Dist) Translation, BA(Hons)
Modern Languages, MSc equiv (Dist) Finance and Credit

Director/Translator/Researcher — founder of Russian Translation World Ltd

WORKING LANGUAGES:

ENGLISH / French / Spanish / Italian > RUSSIAN

CONTACT INFORMATION:

+44 7425 156899, +44 1487 842306,
liudmila.tomanek@gmail.com, info@translation-world.org.uk
3 Queens Road, Somersham, Hunts, Cambridgeshire, PE28 3HR

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION/ INTERPRETING/LINGUISTICS:

15+ years — as a freelance translator and interpreter between Russian and English. Among former clients: BBC, WHO, UN, UNDAC, financial organisations, companies operating in chemical engineering, mining and mineral extraction, sport provision, social sciences, medical research, journalism, charities and many others.

10+ years — as a translator from Spanish, French and Italian in public sector, journalism, education, marketing, economics and finances.

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN FINANCE/ACCOUNTANCY/MANAGEMENT:

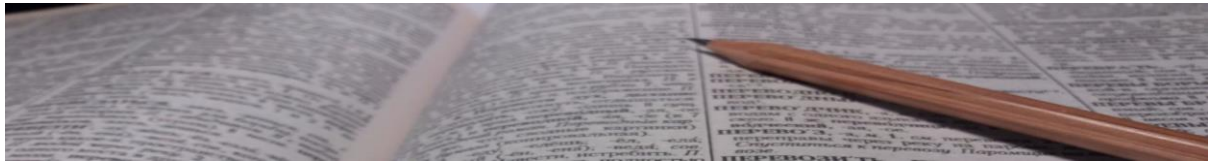
6+ years — in Russia — as an accountant, chief-accountant, financial advisor, manager for business development, working in retail, financial, legal and business sectors.

3+ — as a freelance and in-house journalist and columnist writing commentaries and articles on economics and accountancy.

EDUCATION — LANGUAGES/LINGUISTICS/TRANSLATION:

Over 10 years in total, excluding CPDs:

MA Translation from London Metropolitan University (graduated with distinction in 2017) – winner of the Best MA Translation Project for the year. Certification by IoLet is awarded as a mark of honour.



RUSSIAN TRANSLATION WORLD LTD

BA (Hons) Modern Languages (French, Spanish, Italian) from Nottingham Trent University (graduated in 2009) including six months placement as Erasmus student at the University Lille III, Lille, France.

EDUCATION — FINANCE/ACCOUNTANCY/BANKING:

Over 9 years in total:

MSc Finance and Credit from St Petersburg State Technical University (5.5 years long course — graduated in 1999 with distinction).

Diploma in Accounting (equiv. AVCE/BTEC National Diploma standard) from St Petersburg Technological College (graduated in 1994 with distinction).

School leaving certificate (with distinction) from the School of the Embassy of USSR in Havana, Cuba.

VOLUNTEERING/PRO BONO COMMITMENTS:

CIOL Scottish Society — a **committee member** since September 2019.

Global Voices — **translator** since December 2016 (translated over 180 articles), **editor** and **Russian Lingua manager** since September 2018.

Translators without Borders — **translator**, **editor** since Summer 2017 and **senior reviser** since November 2018.

COMPETITIVE EDGE:

Profound knowledge of several languages and cultural nuances through living and working in Russia, United Kingdom, France, Spain, Italy, Ukraine, Sri Lanka and Cuba guarantees high level of language sensitivity, producing quality translation tailored to the needs of the individual clients and their target audience.

Keen attention to detail and ability to deal successfully with highly complex source texts ensures a high level of accuracy and adherence to deadlines, resulting in 100% client satisfaction rate.

Expertise in a variety of writing styles is complemented by a background in journalism and finance helps to maintain top quality translation in a wider range of areas — from poetry to patents.

An up-to-date CPD record is paramount for a Chartered Translator and keeps expertise in line with recent trends of applied translation as well as academic research.